Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o Jezusie z Nazaretu,\* jak Bóg namaścił Go Duchem Świętym\*\* i mocą;\*\*\* jak chodził On wszędzie, czynił dobrze i leczył wszystkich uciskanych przez diabła, gdyż był z Nim Bóg.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezusa\* (Tego) z Nazaretu, że\*\* namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą, który\*\*\* przeszedł dobrze czyniąc i lecząc wszystkich branych pod moc przez oszczercę\*\*\*\*, bo Bóg był z Nim. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim |

1. 1) <x>510 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:8</x>; <x>290 61:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 4:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 6:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:2</x>; <x>500 8:29</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Jezusa" jest to część dopełnienia bliższego po "znacie". Elementami całego dopełnienia są następujące wyrazy: "Słowo (dwukrotnie), które stało się po całej Judei, Jezusa". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ten spójnik należy chyba łączyć ze "znacie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Ten zaimek odnosi się do "Jezusa" - "Słowo". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "diabła". Pochodzi od czasownika "przeciwstawić, poróżnić: oskarżać, spotwarzać, oczerniać; odrzucać; oszukać, zwieść, wprowadzić w błąd". Sięgając jednak dalej w etymologię odkrywamy, że słowo to oznacza czynność odwracania, czyli układania i przedstawiania wszystkiego na opak. [↑](#footnote-ref-9)